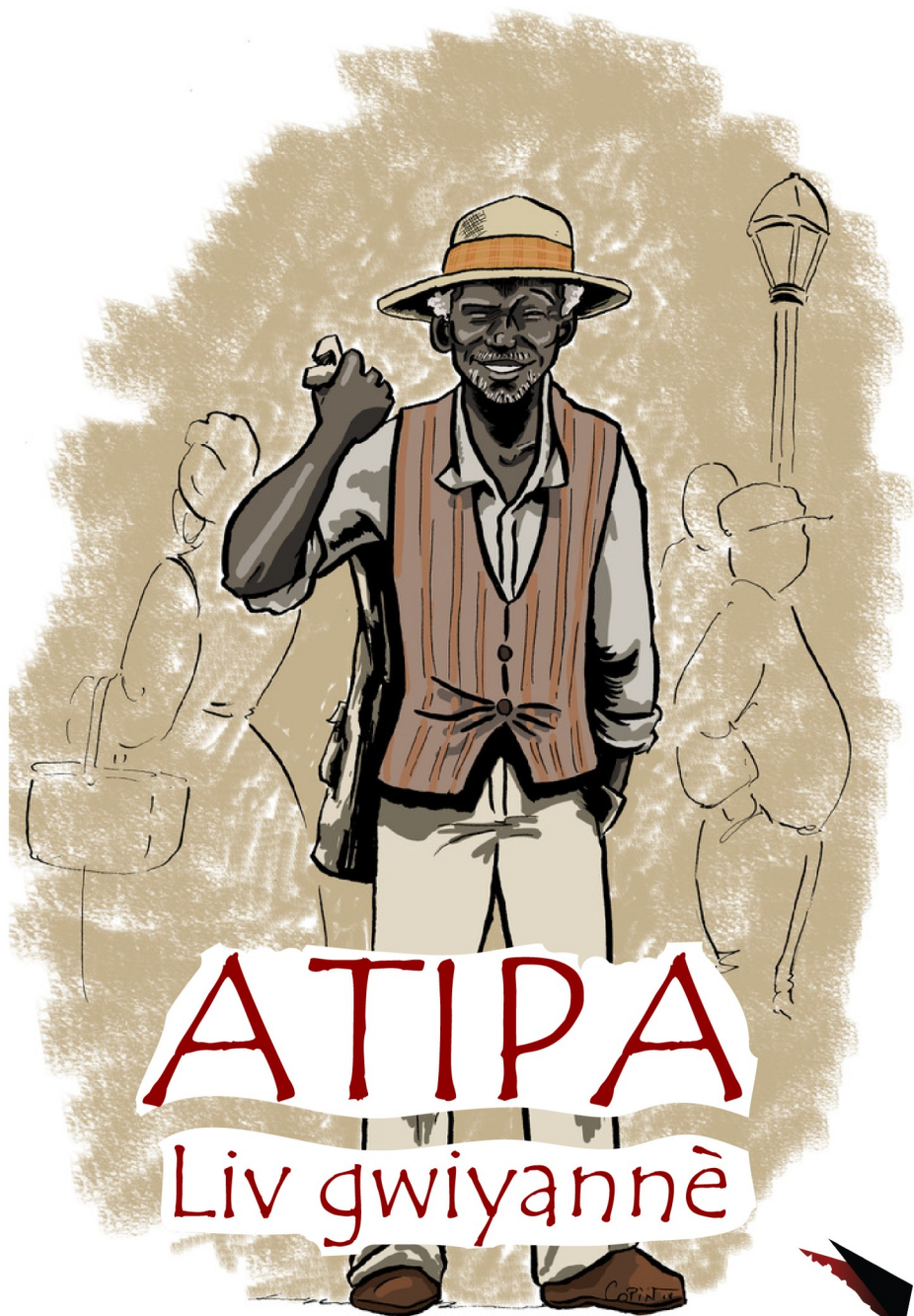


Alfred Paré pou



ATIPA

Liv gwiyanne



PINDJÒKÒ

À propos d'Alfred Parépou

Un auteur masqué pour un acte audacieux

Saviez-vous qu'Alfred Parépou, auteur du premier roman en créole guyanais *Atipa*, est en réalité le pseudonyme d'Athénodore Méteran ?

Méteran, écrivain et intellectuel guyanais du XIX^e siècle, a choisi de dissimuler son identité derrière ce nom de plume lors de la publication d'*Atipa* en 1885. À une époque où la langue française dominait l'expression écrite et où le créole était relégué à une langue orale, il a brisé les conventions en inscrivant le créole dans la littérature, offrant par la même occasion une voix aux réalités et aux aspirations de la société guyanaise.

Pourquoi un pseudonyme ?

Dans le contexte colonial de l'époque, la langue créole était perçue comme inférieure au français, la langue des élites et de l'administration. Publier un roman entièrement écrit en créole constituait un acte subversif, voire risqué.

1. Protéger sa réputation :
Athénodore Méteran, en tant qu'intellectuel, savait qu'une telle œuvre pouvait susciter des critiques virulentes ou des représailles sociales.
2. Mettre l'œuvre au premier plan :
En choisissant de rester anonyme, Méteran a permis à *Atipa* de briller par lui-même, sans être

associé à un nom ou à une personnalité, mais comme un hommage à la langue et à la culture guyanaises.

3. Dénoncer de manière indirecte :
Atipa contient des critiques habiles des élites locales, de la société coloniale, et des tensions linguistiques. L'anonymat permettait à Méteran de s'exprimer librement.

L'oeuvre d'*Atipa*, à l'image de son auteur

Sous le pseudonyme d'Alfred Parépou, Athénodore Méteran a créé une oeuvre pionnière qui transcende les genres. *Atipa* est à la fois :

- Un roman social : Par ses dialogues vifs et ses personnages variés, il dresse un portrait réaliste de la Guyane de l'époque.
- Un manifeste linguistique : En écrivant en créole, Méteran affirmait que cette langue pouvait être aussi riche et littéraire que le français. C'est d'ailleurs le premier livre en créole de cette catégorie, tous créoles confondus.
- Un témoignage culturel : Il immortalise les traditions, les expressions, et les préoccupations des Guyanais du XIX^e siècle.

Un héritage encore vivant

Aujourd'hui, la double identité d'Alfred Parépou et d'Athénodore Méteran enrichit l'héritage de *Atipa*. Il ne s'agit plus seulement d'un texte littéraire, c'est une

déclaration d'amour à la Guyane, un acte de résistance culturelle, et finalement un trésor linguistique, témoin de l'évolution du créole.

L'anonymat choisi par Méteran ajoute une couche de mystère à cette œuvre, tout en mettant en lumière son courage et sa vision. En lisant *Atipa*, vous plongez dans une histoire où l'auteur et son pseudonyme s'effacent pour laisser place à une voix collective, celle d'un peuple et de sa langue.

Chapit 1

Roun jou, roun jédi, a té panna botan, Atipa, roun ovriyé mindò, té ka fè so pronmennad asou Lavansé; i kontré ké roun di so zanmi i pa té wè dipi lontan.

— Opa ! Mé to, Bozobyò, Atipa di li ké kontan. Ki nòv ? I gen roun syèk mo pa wè to ; koté to té fika ?

— Mo té Sennmari, Bozobyò réponn, asou krik Kouryèj, a ayè mo rivé Kayenn ké roun bato tapouy. Bato-a mété kat jou pou vini, osi mo fatigé kou roun bèt. Dipi nyanpwenⁱⁱ bato vapèr ankò, mo miyò vini pa latè ; mo ka rivé pi vit. Palé mo di tan di Vovoniⁱⁱⁱ ; to ka sonjé, kouman nou té ka fè joli vwayaj ? É to, koté to soti ?

— Mo zanmiwonm^{iv}, Atipa réponn, mo soti pròspété Loyapòk. Nou rantré, kou to, ké roun bato tapouy ; men nou té ka désann ; van-an té bon ; nou vini an roun jou. Mo Kayenn dipi wit jou.

Tout péyi gen roun koté, moun gen labitoud kontré, touléjou. Roun ran ka vini pou fè zafè ; roun ran ka vini pou pronmennen. Kayenn, a Lavansé, a la pou alé, bonmanten, si ou benzwen roun moun, roun ovriyé mindò soutou^v.

— Annou alé koté Sazi, tchwé roun pis^{vi}, Bozobyò di ; i gen tèlman lontan nou pa pran roun vèr ansanm.

— A sa menm mo té ké ofri to, Atipa réponn ; a mo ké péyé.

Dé zanmi-ya pati, pou kabaré Sazi ki òbò Lavansé-a.

Atipa sa roun nèg Oyak^{vii}. I soti Gatbwa^{viii} ; men i lévé an vil, piti donmèstik, koté so mèt. Tout moun konnèt li. I konnèt tout zafè Kayenn. Lò i té jenn, i fè roun vwayaj an Frans ké so mouché. Yé rété roun moman an Frans.

A roun nèg ki kontan kozé di tout bagaj, di bagaj Lafrans soutou. So zanmi-yé savé i alé an Frans, yé ka pran plézi pou kouté li, lò i ka palé. Yé savé i pa ka mantò. Yé tout ka fè li konfyans.

A roun gòrè^{ix} solid, rézonnab. I ka travay kou difé. Magré senkant bon lannen yé swété li kaba^x, a pa tout nèg ki pouvè fè li wè roun pwen.

Lò i té piti, i té alé lékòl ; Mé, so tèt pa té pou zafè yé ka montré koté chèfrè^{xi}-ya. I antré nann, i soti bourik. Sa timoso kichoz i anprann, a jous pou yé pann li si i touché papyé. Fo pa krè pou sa i sa roun sòt non !

So non, di vrè, a Lorimé. A fòrs i kontan atipa, tout so zanmi ka aplé li Atipa. Non-an rété pou li.

I ka byen pran so kout sèk^{xii}, kou tout moun ; men, i pa tafyatò. Menm, lò i kontré ké roun mèt dilo^{xiii}, so plézi a di charadé li.

Bozobyò, li, a roun nèg Ryakoubo. I sa Soso^{xiv}. Anvan mindò, i pa té jen vini Kayenn. Michan piti nèg, plen ké mal tchè, gro vant. I pa fouti soupòrté roun kout pwen di Atipa. Yé kontré si souvan a plasè, Atipa pran li an anmitché^{xv} menmsi Bozobyò pi jenn pasé li.

Yé ka aplé li Bagas. So gro vant-a fè yé bay li non Bozobyò, a plasè. Souvan, pou charadé, yé ka doumandé li si a krapo ki souflé li.

Pou sopa, i pa ka kraché asou dilo kann^{xvi} an. Lò lokazyon prezanté, i ka pran so kiwawa^{xvii} byen ; men, a pa sa yé ka aplé roun kaptenn dilo non ! Pou bò di papyé, a nwè ké blan ounso, i ka wè asou li. Savann koté i lévé si lwen ki jouk atò, lékòl pòkò rivé la.



Lò dé zanmi-ya antré koté Sazi :

— Kisa to ka pran ? Atipa doumandé

— Konpè, tout sa to lé men, pa grobwa^{xviii}-a. A danbwa, nou ka bwè li asé. Dé jou nou pou pasé Kayenn, annou profité pou tenten^{xix} roundòt bèt.

— Dé labsent, Atipa koumandé, tou fò, pou Sazi tandé.

Yé pran roun tab obò lapòt-a.

Dé ròt nèg antré an menm tan ké yé. Nèg-ya pran roun tab, pa lwen di Bozobyò. Roun di yé té gen lèr dòktò. I té ka palé fransé ounso. I di so kanmarad :

- *Eh bin ! Qu'est-ce que tu prenez ? De l'amer ou de la punch ?*

- Anmè, kanmarad-a réponn.

I doumandé donk dé anmè yann^{xx}.

— To tandé nèg-a, Atipa di. A sa ki ka tchwé mo ké yé la. Ou pa savé roun lanng, ou lé palé li, ou lé fè krann^{xxi}. I pa gen kichoz mo rayi pasé sa.

Ou sa kréyòl, palé donk ou lanng, pasé ou masakré fransé.

Mouché Sazi sa nèg, i ké konprann ou. Pou mopa, mo byen pa savé gran kichoz ; men, si mo té lé palé fransé, mo té ké palé li myé ki sa.

Mo lèvé ké blannng, mo alé an Frans, mo tandé palé fransé.

To wè, Bozobyò, nou kréyòl pa gen règ kou fransé; nou ka palé li, kou nou lé. Mé, fransé a rounòt bwa; a pa tout chyen tout chat, ki ka palé li byen. Blannng menm ki sa blannng, i gen sa ki ka kroché fransé, kou nèg ki lala ya.

Lò mo té koté chèfrè-ya, mo té koumansé konnèt so zafè. Mo ka asouré to, a zen ké kròk ki annan. Sa mo ka sonjé moso, a latik ké sentas. Pou sentas-a, frè !

Si to pa konnèt li, to pa ka jen palé fransé. Grémési bondyé, annan nou lanng, nou pa benzwen okoupé di sentas.

— Bozobyò doumandé : A kisa, latik ké sentas ? a pronmyé fwè mo ka tandé palé di sa.

— Mo zanmiwonm, Atipa réponn, mo pa konnèt yé asé pou fè to détay-a. Sa mo savé a ki sentas-a, a lanng yé ka palé a konséy, ké a tribinal.

Latik-a, a palò médsen : lò moun byen malad; si i taté so pou, i soukouyé so tèt, épi i di, moun-an a latik di lanmò ; konpè, pa lapenn ankò.

Pou zafè dòktèr-a, a pa tout moun ka konprann so lanng. Lò i bay to papyé, pou fanmasi, mo défann to konprann roun mo. Lò i doumandé *axonge*, a sendou; lò i ékri, *tisane albumineuse*, a tizann blan dizé. Kouman djab to lé konprann sa langaj-a ?

— A pou sa, Bozobyò di, i gen roun patché zafè mo pa ka konprann ni a tribinal, ni a fanmasi.

— Koté chèfrè-ya té gen matématik osi, Atipa di, men, sala, a zafè, pou konté. I bon pou labank, pou trézò^{xxii}, koté ki gen bokou soumaké, pou konté.

Mo chè, chak lanng gen sopa sigré. Nou menm, lò nou ka palé, ès blannng Lafrans ka konprann nou, kou yé lé ? Si to lé maré yé menm, palé moso argo.

— Kouman yé ka palé argo ? Bozobyò doumandé

— To pa konnèt argo? Atipa réponn. Mo té bliyé to sa nèg anba. A langaj béf, ké bagiz^{xxiii} ounso zòt konnèt pa bò di la.

Kayenn, tout timoun savé palé argo. Mé roun fason :

Togo saga ounge nègè angan baga.

Kisa mo di to ?

— Oro, frè ! Bozobyò réponn. To lanng-an, a pa blannng ounso i ka maré non !

— É sa la ankò, Atipa kontinwen :

Moso kasa lésé dronson misi.

— A kisa mo ka tandé la menm, Bozobyò di ; mo pa konprann yé pyès.

— Rounòt jou, Atipa di, mo ké èspliké to sa. To ki sa kréyòl di péy-a to pa ka konprann, joujé blannng ?

Koté blannng pa ka konprann annyen annyen ditou menm, a lò nègrès ka jouré yé konpanyen. To savé kouman yé lanng ka roulé; a sa lò-a, pou blannng, a kingéyanga^{xxiv} menm.

Blannng pa konnèt nou lanng, é yé lé di nou pa savé palé. Si a vrè !

Roun jou, roun vanmennen té lé ari mo, pas mo té doumandé moso dilo. I krè, moso, an kréyòl, a kou an fransé, kichoz ou pouvé koupé.

I pa savé, moso, a enpé. Fransé ka di enpé, pou tout kichoz; nou menm ka di moso, pou tout zafè. Lò a kichoz pou koupé, nou ka di dé fwè, bi ; kou roun bi dipen. Gadé wè, si nou ka di roun bi dilo ? Dabò nou pa ka di bi pou kichoz yé ka bwè, nou ka palé byen.

Blannng té ké lé nou di osi, un peu, du pain, du riz. Non, nou pa benzwen pwenti nou bouch, kou tanbou krapo, pou palé konsa. Nou lanng bon, kou li fika. Nou ké di, dipen, douri, kouman i pi miyò a nou zòré.

Nou pa ka di, douden, ni diri ; yé ké kroché nou zòré, pa vrè ?

Mo tandé anglé, mo tandé potigé ; a fransé, ounso, ki ka bay so kò sa lanmizè-a pou pronnonsé U.

A kou R ; si nou ka di, palé pou parler, nou pa moun Martinik pou sa, nou pa divòrsé ké R-a. Nou ka séparé ké li, lafen di mo ounso. Toupatou, ròt koté, nou ka chwézi. Lò i chwit, nou ka pran li, lò i tro dou, nou ka lésé li.

I gen koté, nou ka mété li, pasé fransé menm. Gadé, jòrn^{xxv}, krabas^{xxvi}. Gadé, H aspiré-ya, près yé tout, a R a nou bouch.

Épi menm, tout lèt ki dou^{xxvii}, pou pronnonsé, nou pa lé yé; fransé pouvé gadé yé pou li ; a pa annan nou kréyòl-a yé ké vini.

Blannng kontan tandé nou di, tonbé a dilo tchouboum ; frapé roun lapòt bow. I gen, sa zafè-a a so lanng osi ; men, i pa ka palé konsa, tanpi pou li. Nou kréyòl pi chwit pasé so lanng.

Épi, nou kréyòl ka chanjé, ké tan, kou tout lanng. Moun jodla, pa ka palé vyévyé-a ankò. Sa ki té ka di, zouk pou jouk ; chitron pou sitron ; joranj pou zoranj. Yé byen fè. I pa tan pou nou lésé li ?

Ké yé règ, i gen sa ki lé finyolé kréyòl-a tròp. Yé ka mélé fransé ké li, sitan^{xxviii}, a lafen, nou pa ka konprann anyen.

A konsa, fòs blannng lé ranjé yé fransé-a ; atò-a, a pi piti moso moun ki ka palé li byen.

Di yé lésé nou trankil ké yé règ ! Ès dwé ké divèt, a menm-an ; ès dòktè ké dòktò, a menm-an ; ès manti ké manti, a menm-an ; ès to ké twè a menm-an ?

— Ditou menm, Bozobyò réponn.

— Épi, Atipa kontinwen, ès i gen règ pou dolo moun ? Provik^{xxix} yé konprann, a pa sa ounso to benzwen ? Lò nou ka kozé konsa ; lò nou gen moun pou dolo, ès i gen lanng ki miyò pou sa, pasé kréyòl ?

To wè, Bozobyò ; krè mo, krè roun sòt, pa jen fè kou nèg ki la la ; pa palé roun lanng lò to pa konnèt li. Mo savé osi a pa to labitoud. Fè kou mo, lésé fransé pou blannng, pou sa ki anprann li, pou sa ki ka konprann li.

A pa konsa mo wè, mouché Badoudou pa konprann fransé ; i alé, jouk Matouri sasé koulèv tè pou voyé an Frans, pas yé té doumandé li koléyòptè !

A pa konsa, roun mouché isi-a, pran kannon, alé a bò, sasé konpliman, pas kaptenn golèt-a té charjé di konpliman pou li ?

I gen ròt ti nèg, mo ka wè souvan, lò yé mété yé soulyé, yé palto, yé chapo di koté ; yé pran yé badin a lanmen,

yé krè rwè pa yé mèt. Si to tandé, kouman yé ka kroché
fransé, jé jé jé jé ka tonbé. A sa lò-a, yé ka fè mo ponn.

Lò Atipa di sa yé tou lé dé pran ari kya ! kya ! Kya !
Yé lévé ké ari-a ; Atipa aple Sazi, i péyé, épi yé soti.

— Mo ka monté bò di lakaz, Atipa di, é to ?

— Mo k'alé bò di asou laplas fè roun konmisyon,
Bozobyò réponn. Kouraj !

— Si to kontré ké tchèk nèg Oyak, Atipa di anvan yé
séparé, di yé mo Kayenn.

Atipa pran chimen so kaz.

i	Krik Koursibo
ii	Pa gen, pyès
iii	Bato vapèr ki té ka mennen moun pa lanmè sa lépòk-a
iv	Kanmarad
v	Sirtou
vi	Bwè
vii	Larivyè ka pasé annan Roura
viii	Roun koté pa lwen di Roura
ix	Nasyon afriken
x	Déja
xi	Lékòl frè ké monpè jézwit
xii	Kout tafya
xiii	Tafyatò
xiv	Nasyon afriken
xv	Vini zanmi
xvi	Tafya
xvii	Bwè bokou
xviii	Tafya
xix	Bwè
xx	Anmè ké lyann
xxi	Entérésan, bitak
xxii	Trézò piblik, enpo
xxiii	Bagiz
xxiv	Roun langaj nou pa ka konprann
xxv	Jonn
xxvi	Kalbas
xxvii	Rèd
xxviii	Tèlman
xxix	Dipi